

جامعة الموصل

كلية الآداب

القسم: اللغة الفرنسية



عنوان المحاضرة: ترجمة الزمن الماضي
الناقص

المادة الدراسية: مدخل الى الترجمة

المرحلة الدراسية: الثانية

مدرس المادة: م. وضاح خالد احمد

L'imparfait الماضي الناقص

يعبر هذا الزمن الماضي الناقص عن حدث في طريق الانجاز ولتمييزه عن أزمنة الماضي الأخرى فان ترجمته إلى اللغة العربية تكون عادة:

Il écrivait la lettre.

كان يكتب الرسالة.

- أما عندما يكون الفاعل اسماً بدلاً من ضمير فانه يفضل بالترجمة وضع الاسم بين (كان) والفعل المضارع.

- Ali écrivait la lettre.

كان علي يكتب الرسالة

وهذه الترجمة أفضل من قولنا:

كان يكتب علي الرسالة

- أما في حالة وجود عدة أفعال في صيغة الماضي فيجب في هذه الحالة عدم تكرار كان وإنما تعوض باستعمال (الفاء) مع الفعل الثاني واستعمال واو العطف مع الفعل الثاني واستعمال واو العطف مع الفعل الثالث كما في المثال الآتي:

- L'étudiant commençait à mettre ses livres dans sa serviette, il marchait et prenait l'autobus.

كان الطالب يبدأ بوضع كتبه في حقيبته ويستقل الحافلة.

- يجب الانتباه إلى أنه يمكن في اللغة العربية أن نلاحظ أن استعمال

كان + فعل مضارع لا يدل أحياناً على الماضي وإنما على الشرط:

كقولنا:

- Si tu veux voir le directeur, tu dois aller dans son bureau.

- ومن أجل تسهيل مهمة الطالب في ترجمة الماضي الناقص إلى اللغة العربية فلا بد من التعرف على استعمالاته المختلفة لتمييزه من أنواع الماضي الأخرى.

1- يستعمل للتعبير عن عادة متكررة، كقولنا:

. En Inde, on brûlait les morts.

كانوا يحرقون الموتى في الهند.

2- كما يمكن أن يستعمل التعبير عن عادة سابقة متكررة

. Autrefois, mon oncle m'écrivait des lettres.

كان عمي يكتب لي رسائل سابقاً.

3- كما يستعمل الماضي الناقص للتعبير عن الاستمرار في عمل ما بعض الوقت، مثل:

. Pour terminer le roman, je lisais cinq heures successives par jour.

لكي أنهي الرواية، كنت أقرأ خمس ساعات متتالية كل يوم.

- أما في حالة النفي فإنه يجب ترجمة الماضي الناقص بالصورة الآتية:

ما كان + الفعل المضارع

أو

لم يكن + الفعل المضارع

- Il ne voyait pas son professeur.

ما كان يرى أستاذه

لم يكن يرى أستاذه

1. Le président prononçait un discours formidable.

كان الرئيس يلقي خطاباً رائعاً.

2. La mère n'avait à la maison que deux enfants: Ali et Ahmed.

لم يكن مع الأم في البيت إلا ولدين: علي وأحمد.

3. Mon ami était en vacances.

كان صديقي في عطلة.

4. En Inde, on brûlait les morts.

كانوا يحرقون الموتى في الهند.

⑤ Autrefois, ma mère me lisait des contes.

كانت أُمِّي تقص لي حكايات سابقاً.

6. Ma femme était généreuse.

كانت زوجتي كريمة.

7. Le père ne voyait pas son fils.

لم يكن الوالد يرى ابنه.

8. La neige recouvrait les rues de Beyrouth.

كان الثلج يغطي شوارع بيروت.

9. Il buvait une tasse du thé.

كان يشرب قدحاً من الشاي.

10. Le travailleur travaillait jour et nuit.

كان العامل يعمل ليل نهاراً.

11. Pour terminer ses devoir, il travaillait deux heures de suite.

لكي ينهي وظائفه، كان يشتغل ساعتين متتاليتين.

نعرىب version

1. Chaque matin, notre professeur lisait un chapitre de ce

2.  crivait – il des lettres à sa femme? roman.

3. Je travaille jour et nuit.

4. Les enfants jouaient dans le jardin.

5. Elle n'était pas seule hier soir.

6. Il était sage dans la classe.

7. Le héros racontait son aventure.

8. Le professeur corrigeait les papiers de cet examen.

9. Nous marchions sur la route.

10. Tu ne comprenais pas ce que lisait le professeur d'anglais.

نرجم  Thème

1. كان الجو بارداً.
2. كنت  شرح الدرس عندما دخل عميد الكلية الصف.

3. كنت أساعد جدي في تنظيف غرفة الطعام.
4. كان يغني وهو يمشي.
5. لم يكن يعلم بأن أباه دخل الغرفة.
6. كانت تلعب بدميتها.
7. كان البستاني يزرع الزهور في الحديقة.
8. كان يأكل خبزاً ولحماً.
9. كان الطلاب يقرأون مادة الرياضيات.